



Treaty Series No. 42 (1952)

Exchange of Notes

regarding relations between the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the
Government of the Yemen

London, 20th January, 1951

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
August 1952*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

**EXCHANGE OF NOTES REGARDING RELATIONS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE YEMEN**

London, 20th January, 1951

No. 1

*The Acting Minister for Foreign Affairs of the Yemen to the
Secretary of State for Foreign Affairs*

*Grosvenor House,
Park Lane,
London, W. 1,
20th January, 1951.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which took place between the representatives of the Government of His Majesty the King of Yemen and representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom, which commenced on 29th August, 1950, and ended on 12th October, 1950, as a result of which an agreement was reached to submit to the Governments of the two countries recommendations for a *modus vivendi* composed of ten articles the text of which is as follows:—

1. That diplomatic representation shall be established between the two countries according to normal practice, as soon as possible before the end of 1951.
2. That His Majesty's Government should co-operate with the Government of His Majesty the Imam on economic development, culture, education, hygiene and other matters in the Yemen on which the Government of His Majesty the Imam might wish to seek such co-operation. His Majesty's Government should, if the Yemeni Government so wish, provide to the best of their ability the assistance of experts or any other technical assistance which may be required in these matters.
3. That for the purpose of settling certain incidents or disputes which have occurred at various places in the limitrophe areas and which have already been the subject of discussions between the two Governments, they should agree to set up a joint commission, composed of an equal number of representatives of the two Governments, with the following terms of reference:—

To demarcate on the ground in all the disputed areas, without prejudice to the reservations laid down in paragraph 7 of this *modus vivendi*, the position of each party as it existed at the time of the signature of the 1934 Treaty⁽¹⁾ and as it exists at the present time and to recommend on the basis of their findings such solutions of these incidents or disputes as may be required by the application of the 1934 Treaty or by equitable considerations, as appropriate.

(¹) "Treaty Series No. 34 (1934)," Cmd. 4752.

- 4. That in the event of the commission failing to agree in regard to any of the matters submitted to it under the terms of the preceding paragraph, the two Governments may, in consultation, co-opt an impartial commissioner or may appoint each an impartial commissioner, who shall assist the commission to reach a unanimous recommendation.
- 5. That the commission be appointed and plan its method of work as soon as possible and that the Governments thereupon fix a date for the commencement of its work. The commission shall from time to time submit reports of progress to both Governments.
- 6. That it be agreed by the two Governments that, pending the conclusion of the work of the commission both Governments will refrain from taking any action which may alter the *status quo* existing in the disputed areas at the present time.

For the purposes of this article it is understood that in the town of Shabwa there are no military forces or administrative services at the present time.

- 7. That it be understood between the two Governments that their acceptance of any finding or recommendation by the commission under paragraph 3 shall not prejudice the claims of either Government based on that Government's interpretation of the *de jure* position, nor any claims in connection with the final settlement which is provided for in Article 3 of the 1934 Treaty.

In case of disagreement between the two Governments on the commission's findings or recommendations each party shall continue to pursue a settlement in accordance with Article 33 of the United Nations Charter.(?)

- 8. That the two Governments should take appropriate measures, within the framework of their existing law and with the due regard to the local situation, to check any propaganda, which by its seditious or subversive character tends to impair the friendly relations between the two countries or which tends to defame their sovereigns or Royal Families.
- 9. That the two Governments will consider at an appropriate time any specific proposals put forward by either with a view to reaching an agreement relating to fugitive offenders.
- 10. That as soon as the commission provided for in paragraph 3 of this Agreement begins its work, and pending conclusion of its work, His Majesty's Government shall agree to the evacuation of the customs house at Nagd Marqad. The Yemeni Government shall agree during the same period not to re-occupy the demolished building in the vicinity of the customs house.

M. A.

G. W. F.

The Yemen delegation submitted this proposal to the Government of His Majesty the King of Yemen, Imam Ahmed.

The Government of His Majesty the King of Yemen, Imam Ahmed, confirmed this proposal, the terms of which were approved by His Majesty, Imam Ahmed.

My Government instructed me to inform your Excellency officially of the final approval to these terms by the Government of Yemen.

(?) "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

Moreover, the Government of His Majesty the King of the Yemen are prepared to start negotiations for the necessary measures required to implement the said agreement.

If His Majesty's Government in the United Kingdom also approve the said recommendations, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

ALKADI AL-AMRI,

*Minister of State, Acting Foreign Minister
of the Government of Yemen.*

لقد امرتني حكومتى ان اخبر معاليكم رسمياً بالموافقة النهائية على نص هذا
الاتهام الذي وافقت عليه (حكومة المملكة المتوكلية اليمنية) .

بالاضافة الى ذلك ، فان حكومة جلالة ملك المملكة المتوكلية اليمنية مستعدة ان
تبدأ بمفاوضات بالاجراءات اللازمة لتتينا هذه الاتفاقية .

واذا وافقت حكومة حضرة صاحب الجلالة في المملكة المتحدة المعظم على هذه
المتطلبات يكون لي الشرف ان اقترح بأن المذكرة هذه وجواب معاليكم عليها تعتبر
مكونة لاتفاقية بين الحكومتين .

الرجاء ان تقبل يا صاحب المعالي التأكيدات باعلى احترام .

القاضي محمد العمري

وزير دولة

وكيل وزير خارجية حكومة اليمن

صاحب المعالي

المستر ارست بيغن

وزير خارجية حضرة صاحب الجلالة

وزارة الخارجية

لندن

لندن في ٢٠ كانون الثاني سنة ١٩٥١ .

المندوبين المحايدين مساعدة اللجنة في الوصول الى توصية بالاجماع .

٥ - يتم تعيين اللجنة وتتولى وضع منهاج عملها في اسرع وقت ممكن وتعين الحكومتان بناءً على ذلك تاريخ بدء هذا العمل وتقوم اللجنة من حين الى حين بتقديم تقارير عن مدى تقدم العمل الى الحكومتين .

٦ - الى أن تتم اللجنة عملها في المناطق المتنازعة تتمتع الحكومتان عن اتخاذ اي عمل من شأنه تغيير الوضع القائم في الوقت الحالي في المناطق المتنازعة . ونفسى تطبيق هذه المادة يكون مفهوماً انه لا يوجد في الوقت الحاضر في بلدة شبنو أية قوات عسكرية او هيئات ادارية .

٧ - من المفهوم بين الحكومتين ان قبولهما لاي حل توصى به اللجنة وفقاً للفقرة رقم ٣ لن يخل بمطالب اي من الحكومتين على اساس تفسيرها لمركزها من الناحية القانونية ولا بأية مطالب تحصل بالتسوية النهائية المنصوص عليها في المادة الثالثة من معاهدة سنة ١٩٢٤ . واذا لم يتم الوصول الى اتفاق في شأن نتائج تحقيق اللجنة تستمر الجهود للوصول الى تسوية وفقاً لأحكام المادة ٣٣ من ميثاق هيئة الأمم المتحدة .

٨ - تتخذ الحكومتان من الاجراءات وفقاً لتشريع كل منهما ومع الاعتدال بالظروف المحلية ما يكفل درء أية دعاية موجهة (إحاثية) او هدامة يكون من شأنها التأثير على العلاقات الودية بين البلدين او أية دعاية تشين زهيمر الدولة او العائلة المالكة .

٩ - تدرس الحكومتان في الوقت المناسب بقصد الوصول الى اتفاق اية اقتراحات معينة يقدمها اي من الطرفين في شأن الجرمين الفارين .

١٠ - بمجرد بدء عمل اللجنة المنصوص عليها في المادة ٣ من هذا الاتفاق، والى ان تتم هذه اللجنة عملها توافق حكومة حضرة صاحب الجلالة على اخلاء دار الجرمك في نجد مرقد . وتوافق الحكومة اليمنية خلال الفترة نفسها على الا تشغل الميناء الذي هدم بالقرب من دار الجرمك .

لقد عرض الوفد اليمني هذا الاقتراح على حكومة حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة المتوكلية اليمنية الامام احمد المعظم وحكومة حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة المتوكلية اليمنية قد اقرت هذا الاقتراح وتوصوه التي وافق عليها حضرة صاحب الجلالة الامام احمد المعظم .

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

صاحب المعالي ٤

لی الشرف ان اشیر الى الحوادث التي جرت بين ممثلي حكومة حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة المتوكلية اليمنية وممثلي حكومة حضرة صاحب الجلالة في المملكة المتحدة وهذه الحوادث ابتدأت في ٢٩ اغسطس سنة ١٩٥٠ وانتهت في ١٢ اكتوبر سنة ١٩٥٠ ونتيجة لهذه الحوادث تم الاتفاق على تقديم مقترحات لنظام مؤقت الى الحكومتين ٤ تحتوي على عشر مواد نصها كالآتي :-

مشروع اقتراح لنظام مؤقت مع اليمن

١ - أن يتم تبادل التمثيل السياسي بين البلدين بالطريقة العادية في اقرب وقت ممكن قبل نهاية سنة ١٩٥١ .

٢ - تقوم حكومة حضرة صاحب الجلالة بالتعاون مع حكومة جلالة الامام لتنمية الشؤون الاقتصادية والثقافية والتعليمية والصحية وجميع المسائل الاخرى التي قد تطلب الحكومة اليمنية التعاون فيها .

وتبذل حكومة صاحب الجلالة البريطانية ما في وسعها من جهد اذا طلبت اليه من اليها ذلك في تقديم مساعدة الخبراء الفنيين او اية مساعدة فنية اخرى تطلب في شأن هذه المسائل .

٣ - وللوصول الى تسوية ما وقع من حوادث او منازعات في اماكن مختلطة من مناطق الاطراف وهي الحوادث والمنازعات التي كانت حلا للبحث بين الحكومتين عواقبا للحكومتان على انشاء لجنة مشتركة تتألف من عدد متعادل من ممثلي الحكومتين ويكون اختصاصها ما يأتي :-

تبين على الطبيعة (اي على وجه الارض) دون اخلال بالتحفظات الواردة فسي الفقرة رقم ٧ من هذا الاتفاق مركز كل من الطرفين في جميع المناطق المتنازعة كما كان قائما سنة ١٩٣٤ وكما هو قائم في الوقت الحاضر . وللجنة ان توصي بما يظن على نتائج تحقيقها بحلول للحوادث او المنازعات على نحو ما يقتضيه تطبيق معاهدة سنة ١٩٣٤ او على نحو ما تقتضيه العدالة على حسب الاحوال .

٤ - اذا لم توافق اللجنة الى الوصول الى اتفاق في شأن أية مسألة من المسائل التي تعرض عليها وفقا للفقرة السابقة تقوم الحكومتان بعد التشاور بينهما باختيار مندوب محايد او تقوم كل منهما باختيار مندوب محايد وتكون مهمة المندوب المحايد او مهمة

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Acting Minister for
Foreign Affairs of the Yemen*

Your Excellency,
I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date couched in the following terms:—

*Foreign Office, S.W. 1,
20th January, 1951.*

[As in No. 1.]

2. In reply I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have also approved the recommendations of the Anglo-Yemeni Conference as set forth in your Note and are prepared to enter into negotiations forthwith with a view to their implementation. They will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.
(for the Secretary of State),

G. W. FURLONGE.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 - 423 Oxford Street, -LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 4d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN